



香港藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART

一九八一年三月及四月通訊

NEWSLETTER MAR-APR 1981



香港藝術館

香港·愛丁堡廣場·大會堂

電話：五·二二四一二七

開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

Hong Kong Museum of Art

City Hall . Edinburgh Place .

Hong Kong

Tel.: 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am - 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm - 6 pm

封面

青花亭閣人物片(部份)

明嘉靖

直徑：24.6厘米

「明末清初瓷展」展品之一

Cover

Plaque decorated
with scholars and pavilion
in underglaze blue (detail)

Jiajing, Ming dynasty

Diameter: 24.6 cm

An exhibit in 'Transitional
Wares and Their Forerunners'
exhibition

展覽 Exhibitions

市政局主辦展覽

Exhibitions Presented by the Urban Council

一 明末清初瓷展

大會堂高座十一樓

至三月廿九日

是次展覽由市政局及香港東方陶瓷學會聯合主辦以慶祝一九八一年第九屆香港藝術節。展品共 217 件，均為明清交替時期(約公元一六一九——一六八三)的瓷器，包括單色釉器、彩瓷、德化瓷、汕頭瓷、加櫓瓷及日人所謂祥瑞瓷及古染付瓷等。大部份展品是香港東方陶瓷學會會員的珍藏。



青花山水人物瓶

明崇禎丁丑年

高：43厘米

**Rolwagen decorated with
figures in a landscape in
underglaze blue**

Dated 1637

Chongzhen, Ming dynasty

Height: 43 cm

1 Transitional Wares and Their Forerunners

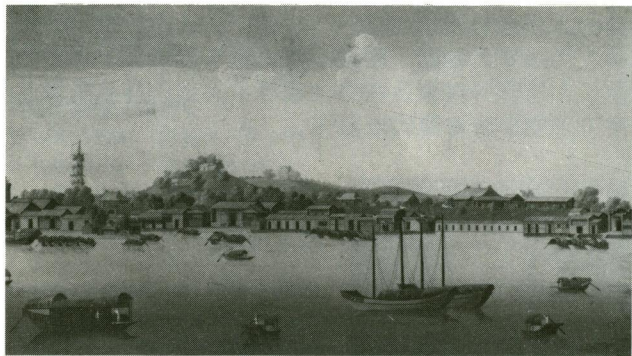
Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block
Up to March 29

This exhibition jointly presented by the Urban Council and the Oriental Ceramic Society of Hong Kong as a contribution to the Ninth Hong Kong Arts Festival, 1981, displays 217 items of Chinese ceramic wares of the Transitional Period (c. 1619 - 1683) between the Ming and Qing dynasties. Wares for domestic market, such as monochrome, polychrome and Dehua, Swatow wares exported to Southeast Asia as well as other related wares such as Shonzui, Ko-sometsuke and Kraak porcelain are also on display. Most of the exhibits are on loan from collections of the Society's members.

二 珠江十九世紀風貌

大會堂高座十二樓
至四月十二日

本展覽是將觀眾帶回十九世紀的一次歷史旅程。循著珠江水道，由香港上達廣州。沿途可見珠江兩岸百年前的景物，包括寺塔、稅關及古建築等。同時亦可透視當年各行業的人物及居民慶祝端午和中秋等節日的盛況。回程沿廣澳水道航行至澳門止。展品為本館所藏歷史繪畫。



從珠江河面眺望廣州城景色

畫家佚名
絹本樹膠水彩畫
40×70厘米

**View of the city of
Guangzhou from Pearl River**

Artist unknown
Early 19th century
Gouache on silk
40×70 cm

2 Pearl River in The Nineteenth Century

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
Up to April 12

Viewers will be taken through the Pearl River waterways on a historical journey from Hong Kong to Canton in the 19th century. Scenes of the Canton Factories, temples, customs offices and historical buildings are introduced with people of different occupations and celebrations of festivals such as Dragon Boat Festival and Mid-autumn Festival to complete a rich picture of the area. Macau is also depicted on the return journey by the Canton-Macau canal. Exhibits are drawn from the Museum's collection of historical pictures.

三 中國古物展覽

大會堂高座十一樓
四月十日至八月

是次展覽將展出本館所藏之中國古物，包括青銅器、銅鏡、漆器、琺瑯器、廣彩器及其他工藝品，藉以介紹各時代之不同形制及反映出各項工藝之獨有風格及其技術特徵。



象足銅香爐

十六世紀
高：8.3厘米
直徑：14.7厘米

**Bronze incense burner standing
on three feet, each in the
form of an elephant**

16th century
Height: 8.3 cm
Diameter: 14.7 cm

3 Chinese Antiquities

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block
April 10 to August

This exhibition features the Museum's collection of Chinese Antiquities with major examples of Chinese bronze vessels, bronze mirrors, Chinese lacquer wares, Chinese cloisonnés, Canton enamels and other forms of Chinese minor art. Wares of various type forms and different periods will be presented, revealing their stylistic significance and technical characteristics.

巡迴展覽

四 愛德華多・鮑洛齊：雕塑，素描，版畫 (一九四九——一九六八)

大會堂高座十二樓

四月廿四日至五月卅一日

這個由市政局與英國文化協會聯合主辦的展覽展出英國當代著名的藝術家愛德華多・鮑洛齊（一九二四年生）在一九四九年至一九六八年間所創作的雕塑、拼貼畫、膠彩畫、版畫、素描及照片。鮑氏為當今作品最豐富及素材最多樣化的藝術家之一。在一九五〇及六〇年代時，是英國藝術的中心人物，於新科技對社會的衝擊有深切的理解，並以此創造出獨特的作品。

多勒斯

一九六七

鉻鋼雕塑

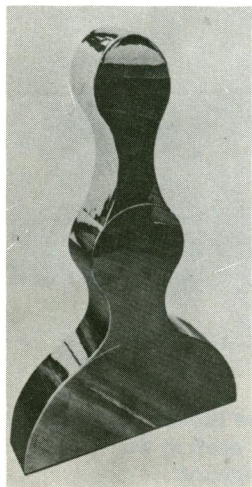
高：131厘米

Dollus

1967

Chrome-plated steel sculpture

Height: 131 cm



4 Eduardo Paolozzi: Sculptures, Drawings, Prints 1949-1968

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
April 24 to May 31

This exhibition jointly presented by the Urban Council and the British Council will feature sculptures, collages, gouaches, drawings, prints and enlarged black-and-white photographs executed between 1949 and 1968 by the renowned contemporary British artist Eduardo Paolozzi (born 1924) who is one of the most versatile artists working today. Paolozzi was a key figure in British art in the 1950s and 1960s and has shown an extraordinary ability to understand the impact of new technology on society and to incorporate this awareness in a new imagery.

一 當代香港藝術展覽海報

油蔴地圖書館：三月一日至三月十五日

二 西方藝術展覽海報

薄扶林圖書館：三月一日至三月十五日

油蔴地圖書館：四月一日至四月十五日

三 茶的培植及加工

窩打老道圖書館：三月一日至三月十五日

薄扶林圖書館：四月一日至四月十五日

四 蠶蠶與繅絲

深水埗圖書館：三月一日至三月十五日

窩打老道圖書館：四月一日至四月十五日

五 後期印象主義：高更

美孚圖書館：三月一日至三月十五日

柴灣圖書館：四月一日至四月十五日

六 種棉及棉織

坪石圖書館：三月一日至三月十五日

美孚圖書館：四月一日至四月十五日

七 保羅・克利

官塘圖書館：三月一日至三月十五日

坪石圖書館：四月一日至四月十五日

八 高空攝影海報

屯門圖書館：一月廿九日至三月四日

荃灣圖書館：三月五日至四月一日

葵涌圖書館：四月二日至五月六日

九 人物海報

荃灣圖書館：一月廿九日至三月四日

葵涌圖書館：三月五日至四月一日

沙田圖書館：四月二日至五月六日

十 建築海報——第一輯

葵涌圖書館：一月廿九日至三月四日

沙田圖書館：三月五日至四月一日

大埔圖書館：四月二日至五月六日

十一 建築海報——第二輯

沙田圖書館：一月廿九日至三月四日

大埔圖書館：三月五日至四月一日

上水圖書館：四月二日至五月六日

十二 建築海報——第三輯

大埔圖書館：一月廿九日至三月四日

上水圖書館：三月五日至四月一日

元朗圖書館：四月二日至五月六日

十三 雕刻海報

上水圖書館：一月廿九日至三月四日

元朗圖書館：三月五日至四月一日

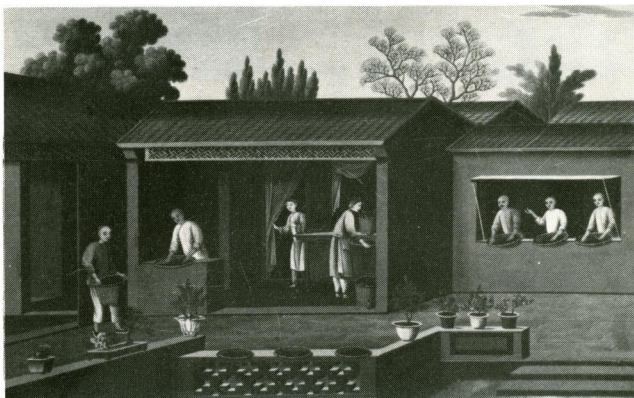
屯門圖書館：四月二日至五月六日

十四 油畫海報

元朗圖書館：一月廿九日至三月四日

屯門圖書館：三月五日至四月一日

荃灣圖書館：四月二日至五月六日



摘茶

十九世紀

水彩畫

49×39.5厘米

「茶的培植及加工」展品之一

Picking Tea

19th century

Watercolour

49×39.5 cm

An exhibit in 'Production of Tea' exhibition

1 Exhibition Posters of Contemporary Hong Kong Art

Yau Ma Tei Library: Mar 1 - Mar 15

2 Exhibition Posters of Western Art

Pok Fu Lam Library: Mar 1 - Mar 15

Yau Ma Tei Library: Apr 1 - Apr 15

3 Production of Tea

Waterloo Road Library: Mar 1 - Mar 15

Pok Fu Lam Library: Apr 1 - Apr 15

4 Production of Silk

Shamshuipo Library: Mar 1 - Mar 15

Waterloo Road Library: Apr 1 - Apr 15

5 Post-Impressionism: Gauguin

Mei Foo Library: Mar 1 - Mar 15

Chai Wan Library: Apr 1 - Apr 15

6 Production of Cotton

Ping Shek Library: Mar 1 - Mar 15

Mei Foo Library: Apr 1 - Apr 15

7 Paul Klee

Kwun Tong Library: Mar 1 - Mar 15

Ping Shek Library: Apr 1 - Apr 15

8 Posters of Air Photography

Tuen Mun Public Library: Jan 29 - Mar 4

Tsuen Wan Public Library: Mar 5 - Apr 1

Kwai Chung Public Library: Apr 2 - May 6

9 Posters of People

Tsuen Wan Public Library: Jan 29 - Mar 4

Kwai Chung Public Library: Mar 5 - Apr 1

Sha Tin Public Library: Apr 2 - May 6

10 Posters of Architectures — Part A

Kwai Chung Public Library: Jan 29 - Mar 4

Sha Tin Public Library: Mar 5 - Apr 1

Tai Po Public Library: Apr 2 - May 6

11 Posters of Architectures — Part B

Sha Tin Public Library: Jan 29 - Mar 4

Tai Po Public Library: Mar 5 - Apr 1

Sheung Shui Public Library: Apr 2 - May 6

電影節目

12 Posters of Architectures — Part C

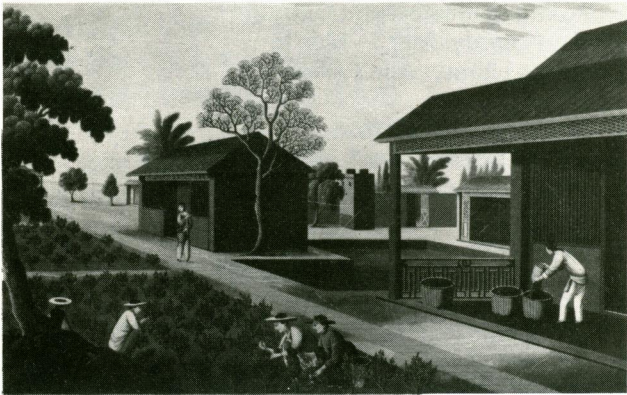
Tai Po Public Library: Jan 29 - Mar 4
Sheung Shui Public Library: Mar 5 - Apr 1
Yuen Long Public Library: Apr 2 - May 6

13 Posters of Sculptures

Sheung Shui Public Library: Jan 29 - Mar 4
Yuen Long Public Library: Mar 5 - Apr 1
Tuen Mun Public Library: Apr 2 - May 6

14 Posters of Oil Paintings

Yuen Long Public Library: Jan 29 - Mar 4
Tuen Mun Public Library: Mar 5 - Apr 1
Tsuen Wan Public Library: Apr 2 - May 6



篩茶
十九世紀
水彩畫
49×39.5厘米
「茶的培植及加工」展品之一

Shifting Tea into Grades
19th century
Watercolour
49×39.5 cm
An exhibit in 'Production of Tea' exhibition

電影節目在大會堂高座九樓演講廳舉行，免費入場券在香港藝術館派發，亦可用郵遞方式索取。

三月

三月十三日 星期五 下午五時半
三月廿一日 星期六 下午三時半

- 一 鐫刻版畫 (黑白，十四分鐘)
- 二 木雕版畫 (黑白，十五分鐘)
- 三 馬里奧·阿瓦提 (彩色，廿八分鐘)

版畫是以木、金屬、石或絲網等材料製版而印刷出來的一種視覺藝術。它已成為現代藝術家一種極普遍使用的藝術表現方式。對於版畫的製作過程，在「鐫刻版畫」及「木雕版畫」這兩套電影中有頗詳盡的介紹。最後一部電影介紹一位當代的藝術家馬里奧·阿瓦提。阿氏以創作鐫刻版畫為主。在電影裏，他親身說明他本人的藝術哲學、個人的觀點和對環境的看法，極具啟發作用。他的素描及雕塑亦在介紹之列。

四月

四月七日 星期二 下午五時半
四月廿八日 星期二 下午五時半

- 一 克勞德·洛雷因 (彩色，十五分鐘)
- 二 克勞德·洛雷因的藝術 (彩色，廿五分鐘)

克勞德·洛雷因（一六〇〇——八二）為法國十七世紀最著名風景畫家之一。他的風景畫帶有一種難以言喻的靜態美，既詩意而又充滿空氣感。對日出日落等光線多采多姿的自然現象，尤為克勞德喜愛繪畫的題材。他後期的風景畫更完全以光線來表現，物象的實體都溶和在光線裏，妍麗無匹。這兩部電影對他的藝術有頗詳盡的介紹。

Film Programme

The films will be shown at the Lecture Hall, 8th floor, City Hall High Block. Free admission tickets are available from Museum Counter or through postal booking.

March

Fri	March 13	5.30 pm
Sat	March 21	3.30 pm

- 1 **Engraving in the Studio** (black and white, 14 mins)
- 2 **Wood Engraving** (black and white, 15 mins)
- 3 **Mario Avati** (colour, 28 mins)

Print-making is a kind of graphics by making impressions from wood blocks, plates, stones, or silk, etc. It has become a popular means of creation for many modern artists. The first two films, ~~'Engraving in the Studio' and 'Wood Engraving'~~, provide a lucid description to the whole process of printing. ^{where} The last film gives an outline on the art of a contemporary artist, Mario Avati, whose main interest is in engraving. In the film, the artist himself explains revealingly his philosophy, point of view, and his perception towards his art. His sketches and sculptures are as well ^{shown} included in the film.

April

Tue	April 7	5.30 pm
Tue	April 28	5.30 pm

- 1 **Claude Lorrain** (colour, 15 mins)
- 2 **The Art of Claude Lorrain** (colour, 25 mins)

Claude Lorrain (1600-82) was one of the most prominent French landscape painters in the 17th century. In his landscape paintings, he developed a poetic and atmospheric effect of subtle serenity. He was particularly interested in painting sunrise and sunset sceneries for their richness of light. In his later landscapes, everything was depicted in terms of light in which forms melted and lost their material solidity, creating landscapes of infinite beauty. In these two films, the art of this famous landscape painter was introduced.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過四張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。



三月十三日	<input type="checkbox"/>	
三月廿一日	<input type="checkbox"/>	
四月七日	<input type="checkbox"/>	(請填上所需之入場券數目)
四月廿八日	<input type="checkbox"/>	

姓名 _____

地址 _____

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first come first serve basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 4 tickets per performance.



13.3.81 ☐

21.3.81 ☐

7.4.81 ☐

28.4.81 ☐

(Please insert number of tickets required)

Name _____

Address _____

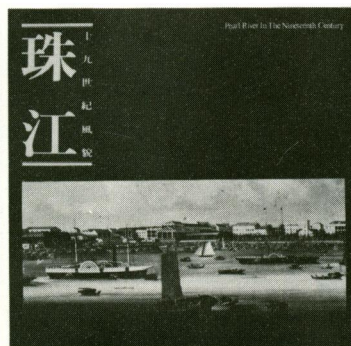
珠江十九世紀風貌

一九八一年版。平裝一冊，九十六頁。

圖版七十六幅，其中彩色圖版八幅。

售價：港幣二十元 ISBN 962-215-032-2

此乃香港藝術館在一九八一年春所舉辦「珠江十九世紀風貌」之展覽目錄。本目錄包括譚志成所作之序，丁新豹所撰寫之前言及圖版簡釋，共刊印六十八幅香港藝術館所藏的油畫、水彩畫、樹膠水彩畫及素描；作品所描繪的均為珠江十九世紀時之風貌。該等插圖把讀者帶回十九世紀的一次歷史旅程。循著珠江水道，由香港上航廣州。沿途可見珠江兩岸百年前的景物，包括寺塔、稅關及古建築等。同時亦顯示出當年各行業人物的面貌及居民慶祝節日的盛況。



Pearl River in The Nineteenth Century

1981, 96 pp, 76 plates, 8 in colour, paperback

Price: HK\$20 ISBN 962-215-032-2

A fully illustrated catalogue for the exhibition bearing the same title held in spring 1981. The catalogue includes illustrations of 68 oil paintings, watercolours, gouaches and drawings supplemented with a preface by Laurence C.S. Tam and a comprehensive introduction and explanatory notes by Joseph S.P. Ting. Readers will be taken through the Pearl River waterways on a historical journey from Hong Kong to Guangzhou in the 19th century. Scenes of the foreign Factories, temples, custom offices and historical buildings are introduced with people of different occupations and celebrations of festivals to complete a rich picture of the area.

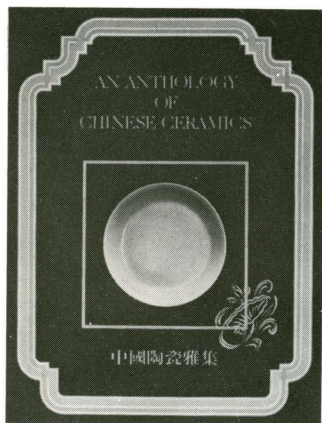
中國陶瓷雅集

一九八〇年版。精裝一冊，二百零四頁。

圖版一百六十幅，其中彩色圖版六十四幅。

售價：港幣五十二元 ISBN 962-215-030-6

為慶祝一九八〇年第五屆亞洲藝術節，市政局與敏求精舍聯合舉辦「中國陶瓷雅集」展覽，本專刊特為紀念此一展覽而印製。該次展覽展出由西漢至清代十八世紀二千年間的一百六十件陶瓷器，均全部在本目錄中詳盡介紹，並輔以中英文解說及彩色與黑白圖片。此外，本目錄並刊登葉義醫生介紹敏求精舍簡史及譚志成專文敘述中國歷代陶瓷發展大概之文章。



An Anthology of Chinese Ceramics

1980, 204 pp, 160 plates, 64 in colour, hardcover

Price: HK\$52 ISBN 962-215-030-6

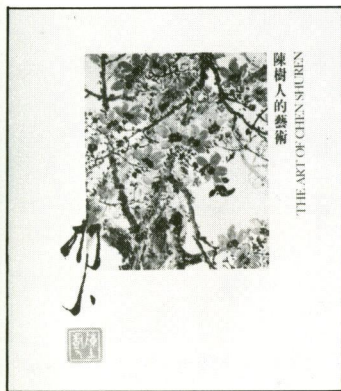
This catalogue accompanied the exhibition 'An Anthology of Chinese Ceramics' jointly presented by the Urban Council and Min Chiu Society of Hong Kong to celebrate the Fifth Festival of Asian Arts in 1980. The 160 exhibits, covering a period of two thousand years from Western Han through the 18th century of the Qing dynasty, from the private collections of members of the Min Chiu Society are fully illustrated in the catalogue with explanatory notes in both English and Chinese. A short introduction to the Min Chiu Society and an account on the development of Chinese ceramics written by Dr. Ip Yee and Laurance C.S. Tam respectively are included in the catalogue.

陳樹人的藝術

一九八〇年版。平裝一冊，一百一十五頁。圖版七十一幅，其中彩色圖版十二幅。影印印章鈐本二十四方。

售價：港幣二十元 ISBN 962-215-027-6

陳樹人（一八八三——一九四八），是二十世紀重要的廣東畫家，曾被譽為「嶺南三傑」之一。以擅畫山水、鳥獸、花卉著稱於時，其作品極具個人面目。專刊共收錄陳氏在不同時期創作的書畫作品共七十一件，並有香港藝術館館長譚志成撰寫之前言和香港大學藝術系主任莊申之專文「關於陳樹人畫的若干考察」。莊氏文章深入分析陳氏作品的獨特構圖風格。同書並刊載陳樹人活動年表及展覽詳目。



The Art of Chen Shuren

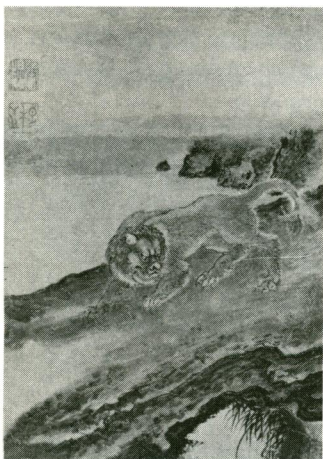
1980, 115pp, 71 plates, 12 in colour, 24 seal marks, paperback

Price: HK\$20 ISBN 962-215-027-6

Chen Shuren (1883 - 1948) was a well-known Guangdong painter who was most credited for his landscapes, animals and bird-and-flower paintings in an innovative style. He was honoured as one of the 'Three Masters of the Lingnan School' and a key figure in the main stream of 20th century Chinese painting. The catalogue, including an introduction by Laurence C.S. Tam and an article 'Art of Chen Shuren: Some Observations', features 71 illustrations of paintings and calligraphy done by the artist in different periods and analyses the compositional and stylistic significance of Chen's paintings. Biographical notes of the artist and a list of exhibits are also included.

新增藏品 New Acquisitions

張穆（一六〇七——一六八八），字穆之，號鐵橋，廣東東莞人。為人疏爽任俠，好擊劍。曾於明末起兵抗清，事敗歸隱。張氏擅畫，好寫走獸花卉，尤精畫馬。筆力強健深穩，畫走獸則用筆工細，備盡其神。此冊共八頁，走獸花卉畫頁各四，後有容庚及鄧爾雅之題跋。



走獸花卉畫冊

張穆
作畫年缺
水墨設色紙本
19.5×14厘米

An album of flowers and animals

Zhang Mu
Not Dated
Ink and colour on paper
19.5×14 cm

Zhang Mu (1607 - 1688), alias Muzhi, pseudonym Tieqiao, was a native of Dongguan, Guangdong. He was of a heroic and unrestrained personality and a capable swordsman. By the end of the Ming dynasty, Zhang devoted himself to anti-Manchu campaigns. Later he lived as a recluse after the Ming court collapsed. Zhang was a well-known painter whose favourite subjects include animals and flowers; and he was particularly credited for his horse paintings. His sinewy and delicate brush strokes impart a lively rhythm to his animal paintings. The present album contains four leaves of animal paintings and four of flower paintings, with two leaves colophoned by the well-known scholars Rong Geng and Deng Erya.

唐代流行厚葬的風氣，每以大量陶器陪葬。其中一類稱為三彩器、先於陶胎上塗上一層白衣，後施以白、黃、綠、藍等鉛釉。唐三彩器的特點是釉色有自由流淌，互相混和的趣味。此種富於想像力之新穎施釉技法，是唐代陶匠在製陶技術上的一大躍進。



三彩高足陶杯

唐代
高：8厘米
直徑：13.5厘米

Pottery stemcup in sancai glaze

Tang dynasty (618-907 A.D.)
Height: 8 cm
Diameter: 13.5 cm

The practice of extravagant funerals was popular during the Tang dynasty when large quantities of earthenwares were used as burial objects. The so called *sancai* or three-coloured earthenwares were usually furnished with white, amber, green or blue lead glazes applied often over a wash of white slip. One of the characteristics of these sancai wares is that the glazes are allowed to flow down freely with the colours intermingled as shown in the present piece. This method of polychrome glazing was one of the major technical achievements of the Tang potters who had applied great imagination to the pottery art.

在必要時，本館有權更改各項節目。

The Museum reserves the right to vary the programme should unavoidable circumstances require alterations.

